

# LA VIEILLE POLOGNE

## ALBUM

HISTORIQUE ET POÉTIQUE,

COMPOSÉ

DE LÉGENDES DE M. J.-U. NIEMCEWICZ,

TRADUITES ET ARRANGÉES EN VERS FRANÇAIS

PAR

M. BELMONTET, M<sup>me</sup> la comtesse de BRADI, M<sup>me</sup> LAURE COLOMBAT de l'Isère,

MM. COUBARD-D'AULNAY, Alex. DUMAS, DROUINEAU, Émile DESCHAMPS, M<sup>me</sup> DESBORDES-VALMORE,

MM. DESTIGNY, DUBIEF, Ernest FOINET, Théophile GAUTHIER, GÉRARD, Léon HALEVY.

Jules LEFÈVRE, E. LÉGOUVÉ, M<sup>le</sup> Élisa MERCEUR; MM. DE PONGERVILLE,

le comte Jules DE RESSÉGUIER, M<sup>me</sup> la princesse Constance de SALM,

MM. A. SOUMET, Fréd. SOULIÉ, Jules DE ST-FÉLIX,

M<sup>me</sup> Anaïs SÉGALAS, Amable TASTU, MM. TISSOT, VILLENAVE,

M<sup>me</sup> VIEN, M<sup>me</sup> Mélanie WALDOR, et autres,

## ORNÉ DE 56 DESSINS,

Représentant des Scènes historiques,

PAR

A. ADAM, CHARLET, DEVERIA, J. DAVID, GIGOU, KUROWSKI, off. pol., MAURIN, A. MENUT,

NORBLIN, LÉON NOEL, VLAD. OLESZCZYNSKI, RAFFET, SARNECKI, SORRIEU, et autres;

et contenues

Une Introduction et des Notices, formant l'Histoire de Pologne depuis 800 jusqu'en 1796,

PAR CHARLES FORSTER,

Officier d'état-major général polonais, Membre de la Société Philotechnique, et de l'Athénée des Arts de Paris.

L'Album historique intitulé *la Vieille Pologne*, cette vaste entreprise, à l'exécution de laquelle une foule de notabilités littéraires concourent, et qui déjà, à son premier numéro, a vu les journaux de toutes opinions proclamer son succès, est à sa quatrième livraison.



38050/b.16

Nous citerons quelques extraits des feuillets et articles des journaux, dont les jugemens littéraires font foi.

### LE CONSTITUTIONNEL ( 23 septembre 1833. )

« Nous avons aujourd'hui sous les yeux la première livraison de l'ouvrage; — elle commence par le tableau éloquent et rapide de l'histoire des Polonais, de leur origine, de leur apparition sur les bords de la Vistule, de leurs progrès, de leurs mœurs, de leurs conquêtes, et de leurs immortels combats pour la plus noble des causes. Sur ce simple exposé que M. Forster a puisé aux meilleures sources historiques, on se sent saisi d'une vive affection pour un peuple où chaque famille de patriotes compte, de siècle en siècle, plusieurs Décius. »

« Les chants nationaux de M. Niemcewicz, le héros et le poète de la liberté, joints à cette histoire de Pologne, et imités en vers par les poètes français les plus distingués de l'époque, ornés de dessins par l'élite de nos artistes, serviront à populariser en France les hauts faits des Sarmates modernes. »

« Si l'auteur et ses habiles collaborateurs s'efforcent de rendre les livraisons suivantes aussi dignes que la première des suffrages publics, nous ne doutons pas que sa patriotique entreprise n'obtienne un brillant succès. »

« ( 1<sup>er</sup> novembre 1833. ) — Cet intéressant ouvrage mérite à tout égard d'être distingué parmi les productions de cette époque. La deuxième livraison répond pleinement à l'attente qu'a fait naître la première, etc. »

### REVUE DE PARIS ( 22 septembre 1833. )

« La première livraison de *la Vieille Pologne* vient de paraître; cet ouvrage, dédié aux amis de la cause polonaise, c'est-à-dire à ceux qui veulent le triomphe de l'humanité, de la justice et de tous les sentiments dont la religion et l'honneur font un devoir, pourrait être nommé de *luxe*, s'il ne satisfait pas autant l'esprit que les yeux. Il est à prévoir que tous les amateurs de la littérature et des arts en orneront leur bibliothèque. »

« ( 12 janvier 1834. ) — C'est, de l'avcu unanime, la plus brillante opération de ce genre. La troisième livraison surpassé les deux précédentes, et l'auteur a cependant en réserve mieux encore, etc. »

### JOURNAL DES DÉBATS ( 31 octobre 1833. )

« M. Charles Forster, officier polonais, connu dans sa patrie par quelques ouvrages d'imagination, et par une active et périlleuse collaboration aux journaux, sous l'ancienne administration, publie en ce moment à Paris un bel et intéressant ouvrage, sous le titre de *la Vieille Pologne*, consacré à retracer les titres civils et militaires de sa patrie à l'admiration et à la sympathie de l'Europe. Chaque époque et chaque grand homme ont une page ou une mention dans cet ouvrage. De beaux dessins, d'une grande fidélité historique, appuient les pages de l'historien. — Des légendes de M. Niemcewicz, insérées dans ce recueil, sont mises en vers par les poètes les plus distingués. Cette publication, complètement historique, inspirée par le plus pur sentiment, reçoit des arts un éclat qui la fera adopter par la France. »

### JOURNAL DE PARIS ( Extrait du feuilleton du 8 octobre 1833. )

« L'Auteur élève à la gloire de sa patrie un monument digne d'elle; c'est en nous retracant l'histoire des malheurs et des exploits de la Pologne, qu'il veut ajouter à notre sympathie pour cette valeureuse nation. — Un grand nombre des meilleures poètes de l'époque ont répondu à son appel patriotique. La partie historique, écrite avec une correction et une facilité remarquables chez un étranger, fait honneur à l'érudition de l'auteur. — Nous ne doutons pas du succès d'un ouvrage qui s'adresse si éloquemment aux amis des sciences et des arts. »

### LA GAZETTE DE FRANCE ( 1<sup>er</sup> novembre 1833. )

« L'album de *la Vieille Pologne* est destiné à présenter les illustrations historiques et poétiques de ce malheureux pays. Les légendes de M. Niemcewicz, reproduites par nos poètes et ornées de dessins des artistes les plus habiles, con-

tribueront à l'intérêt que cet ouvrage est fait pour inspirer. Le morceau de poésie de M<sup>me</sup> Anaïs Ségalas, contenu dans la première livraison, est rempli de belles inspirations et d'expressions heureuses. Une introduction étendue offre un coup d'œil général sur la Pologne. — L'exécution de cet ouvrage est extrêmement soignée. »

(*Le 6 janvier 1834.*) « L'intérêt de cette publication s'accroît à mesure qu'elle avance. La 3<sup>e</sup>. livraison que nous annonçons, se rapporte à l'époque la plus brillante et la plus heureuse de ce pays. Cet ouvrage est rempli d'intérêt comme monument historique et comme objet d'art. »

### LA TRIBUNE (1<sup>er</sup> novembre 1833.)

« La seconde livraison de *la Vieille Pologne* justifie tous les éloges que nous avions donnés aux premières feuilles. — Ce fut à l'auteur une pensée nationale que de doter sa nouvelle patrie des chants qu'avaient redits tant de fois les Français du Nord dans leur langue maternelle. En venant s'asseoir au foyer hospitalier de la France, M. Forster ne s'y présente pas en hôte oisif et inutile; il nous apporte sa dot qu'il vient de jeter au milieu de nos richesses; qu'accueil favorable lui soit fait : il a bien mérité de ses deux patries!

Dans ces douze livraisons, M. Forster passera en revue l'histoire des grands événemens qui ont fixé l'attention de l'Europe sur la Pologne pendant neuf siècles. Dans cette course rapide, l'on trouve des aperçus profonds, des données historiques tout à fait nouvelles. — Nous croyons pouvoir prédire un succès honorable à la *Vieille Pologne*, qui sera dû surtout au zèle infatigable avec lequel l'auteur dirige son entreprise. »

### LE RÉNOVATEUR (Extrait du feuilleton des 2 et 3 novembre.)

« M. Charles Forster élève à sa malheureuse patrie un monument plus durable que sa nationalité, qui ne devait pas périr. Nos poètes les plus distingués, et des femmes au cœur généreux, à l'imagination brûlante, émues par tout ce qu'il y a de magie dans les glorieux souvenirs de la Pologne, ont voulu s'associer à la noble entreprise du proscrit. — La seconde livraison n'est pas moins intéressante que la première, sous le double rapport historique et poétique. — Un grand luxe typographique, des lithographies d'une merveilleuse exécution, complètent l'ensemble de ce bel ouvrage. Voilà bien des éléments de succès. Aussi ne doutons-nous pas du bon accueil que le public fera à cette entreprise, si digne de l'intérêt de tous, et des Français en particulier. »

### LE CORSAIRE (6 novembre 1833.)

« Parmi les grandes publications du jour, l'album de la *Vieille Pologne* est une des plus intéressantes et des mieux composées. Ce recueil réunit tout ce qui peut avoir de l'intérêt pour le lecteur, tant sous le rapport de la science que sous celui de la poésie et des arts. — Il suffit de voir les deux premières livraisons pour augurer de la vogue de l'ouvrage. La première a éveillé une attente qui vient d'être pleinement satisfaite par la deuxième. — Cet ouvrage historique trouvera nécessairement place dans chaque bibliothèque bien composée. »

### THE TIMES (the 9 novembre 1833.)

« The Album of M. Forster contains an eloquent sketch of the history of Poland. In reading this publication, of which two numbers have already appeared one is struck by the particular feature of that patriotic people. The translation of the Polish songs of M. Niemcewicz, a venerable poet and patriot, now an exile in this country, is performed by the most eminent french poets, and adorned with historical designs of the first artists. The historical and statistical annotations added by M. Forster, are as valuable, as new, etc. »

### LE NATIONAL. (Extrait du feuilleton du 29 décembre 1833.)

« M. Forster a cherché de rappeler dans son recueil tout ce qui a précédé la décadence de la Pologne et son partage faits trop peu connus et qui peuvent offrir tant de données curieuses sur l'une des phases les plus étranges et les plus

déplorables de l'histoire humaine. Le sort de la Pologne, qu'on le considère sous le rapport historique ou sous le point de vue politique, est digne du plus vif intérêt et de la plus sérieuse étude.... L'introduction qui précède l'ouvrage donne de précieux détails sur les mœurs et la civilisation polonaises. A ces documents historiques puisés aux meilleures sources, M. Forster a joint des renseignements de géographie et de statistique qui les complètent et les éclaircissent. — etc.... Tous les amis de la cause polonaise s'intéresseront à cette œuvre, qui offre le double attrait de l'utilité et de l'agrément. — Les ouvrages sur l'ancienne histoire de Pologne sont rares, et celui-ci se recommande par une exécution et des recherches consciencieuses. Historiquement, il mérite d'être accueilli, et la partie artistique que l'auteur a cru devoir y joindre, ne fait qu'ajouter à la valeur qu'il possède déjà en lui-même. — C'est un de ces ouvrages qui sont à la fois bons à consulter par les esprits qui s'occupent d'études sérieuses, et agréables à feuilleter pour ceux qui s'arrêtent à la beauté de la typographie, et à la grâce des dessins qui expliquent et enrichissent les textes. — etc. »

### ON SOUSCRIT POUR L'OUVRAGE ENTIER :

Chez l'ÉDITEUR, rue de Richelieu, n. 12.

Les lettres et réclamations, adressées au Bureau de la Direction, doivent être *affranchies*.

### Conditions de la Souscription.

L'ouvrage paraîtra en douze livraisons. Chaque livraison contient trois chants, suivis de notices historiques et ornés de dessins, tirés sur papier de Chine pour les souscripteurs.

L'ouvrage entier contiendra quelques morceaux de musique.

On ne souscrit que pour l'ouvrage *entier*, en payant au reçu de chaque livraison.

Le prix de chaque livraison, avec dessins en noir, est de **7 fr. 50 c.**

*id.*            *id.*            coloriés      **15      50**

*id.*            pour l'Angleterre et l'Amérique      **9 schellings.**

*id.*            coloriés      **15**

La clôture de la Souscription aura lieu à la fin du mois de février 1834, après la publication de la 4<sup>me</sup> livraison. Le prix de chaque livraison sera alors porté, pour les non-abonnés, à 9 francs en noir, 15 fr. coloriée; à 10 sch. en noir et 16 sch. coloriée.

L'ouvrage se trouve dans toutes les librairies principales de la France et des pays étrangers.